



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 7 marca 2022 r.

K-2.431.1.11.2022.8.ML-J

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Dane tłumacza przysięgłego	Pani Ewa Drobik – tłumacz przysięgły języka angielskiego; adres do korespondencji: ul. Niechorska 15 B/3, 72-300 Gryfice.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 4 lutego 2022 r.
Kontrolujący	Pani Monika Leńczuk-Janus – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 7/22 z dnia 2 lutego 2022 r.
Podstawa prawna przeprowadzenia kontroli	Art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> .
Termin kontroli	8 – 10 lutego 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby,</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby,</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

¹ Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz. U. z 2022 r., poz. 340) i brak możliwości bezpośredniego przeprowadzenia kontroli, przedmiotowe czynności przeprowadzone zostały w siedzibie podmiotu kontrolującego (w sposób zdalny za pomocą środków komunikacji elektronicznej), na co p. Ewa Drobik w oświadczeniu z dnia 7 lutego 2022 r. **wyraziła zgodę.** (dowód: akta kontroli, str. 17)

Ustalenia kontroli

Pani Ewa Drobik posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 1 grudnia 1999 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/5045/05.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej² oraz złożonego oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Ewa Drobik:

➤ wykonała **67 tłumaczeń pisemnych**, w tym **45** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:

- w 2019 r. – 17 tłumaczeń, w tym 9 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
- w 2020 r. – 8 tłumaczeń, w tym 1 na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy,
- w 2021 r. – 38 tłumaczeń, w tym 31 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
- w 2022 r. (do dnia 4 lutego) – 4 tłumaczenia, wszystkie na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy;

➤ nie wykonała żadnego **tłumaczenia ustnego**;

➤ w **2** przypadkach odmówiła wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli, str. 17-27)

Wszystkie wpisy w repertorium dotyczące czynności wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy (45 pozycji) poddano szczegółowej kontroli pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w *rozporządzeniu* w sprawie wynagrodzenia³.

Jednocześnie ustalono, że w pozycjach 2 – 13 repertorium za rok 2021, dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz organów wskazanych w artykule 15 ustawy, wysokość pobranego wynagrodzenia **nie została** podwyższona o 25% w związku z zaistnieniem przypadków, o których mowa w § 3 *rozporządzenia*. Adnotacje dokonane przez tłumacza w kolumnie *Uwagi* wskazują na wykonanie tłumaczeń:

- 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną – poz. 2 – 13;
- 2) sporządzonych pismem odręcznym – poz. 2, 4, 5;
- 3) trudnych do odczytania – poz. 2, 4, 5.

Ww. adnotacje zawierają również informację o nieuwzględnieniu przez zleceniodawcę (Sąd) podwyższonych stawek w wymienionych przypadkach.

W powyższej sprawie tłumacz Pani Ewa Drobik poinformowała, „(...) że Sąd Rejonowy w Kamieniu Pomorskim I Wydział Cywilny nie podwyższył wysokości wynagrodzenia o 25 % za wykonane przeze mnie tłumaczenia dokumentów zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną (poz. 2-13 Repertorium czynności tłumacza przysięgłego), sporządzonych pismem odręcznym (poz. 2, 4 i 5) oraz trudnych do odczytania (poz. 2, 4 i 5) pomimo wystawienia przeze mnie rachunku uwzględniającego powyższe przypadki. Pismem z dnia 01.04.2021 sędzia Sądu Rejonowego w Kamieniu Pomorskim (...) przyznała podstawowe wynagrodzenie, lecz oddaliła mój wniosek w części dotyczącej 25 % dodatku. W odpowiedzi na powyższe postanowienie sądu, dnia 22.04.2021 zwróciłam się do powyższego sądu z prośbą o uzasadnienie postanowienia w przedmiocie wniosku tłumacza o przyznanie wynagrodzenia

² Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.11.2022.1.ML-J).

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn.zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

za sporządzenie tłumaczenia na język angielski, a w szczególności punktu II dotyczącego oddalenia wniosku w pozostałej części. Pismem z dnia 23.04.2021 sędzia zobowiązała mnie do uiszczenia opłaty od wniosku o uzasadnienie w kwocie 100 zł w terminie 7 dni od otrzymania niniejszego orzeczenia pod rygorem odrzucenia wniosku. Obawiając się poniesienia dodatkowych kosztów oraz widocznego braku chęci zmiany postanowienia sądu, nie uiściłam opłaty od wniosku o uzasadnienie pomimo przekonania o należnych mi 25 % dodatkach za tłumaczenia. W związku z brakiem wpływu jakiegokolwiek wynagrodzenia z sądu, wielokrotnie kontaktowałam się z SR w Kamieniu Pom. z zapytaniem o termin wypłaty należnego mi wynagrodzenia. Uzyskałam odpowiedź od sekretarza sądowego p. (...), iż sędzia cały czas czeka na potwierdzenie z zagranicy (tzw. „zwrotkę”) otrzymania dokumentów przez jedną ze stron postępowania. Nie wydaje mi się, aby miało to wpływ na wypłatę wynagrodzenia tłumaczowi, który usługę przecież wykonał. Dnia 11.08.2021 skontaktowano się ze mną telefonicznie z w/w sądu p. (...) z prośbą o wypisanie nowego rachunku bez dodatku 25 %, co uczyniłam dnia 20.08.2021. Ostatecznie wynagrodzenie sąd wypłacił mi w ratach (...).”

(dowód: akta kontroli, str. 18-29)

Wniesione przez tłumacza wyjaśnienie w sprawie pobrania omawianego wynagrodzenia przy uwzględnieniu jedynie stawek, o których mowa § 2 *rozporządzenia*, zostało przez kontrolującego zaakceptowane. Jednocześnie, w związku z wątpliwościami organu nadzoru dotyczącymi nieuwzględnienia przez sąd stawek wynagrodzenia wynikających z § 3 *rozporządzenia*, wystąpienie pokontrolne zostanie przekazane do Ministra Sprawiedliwości.

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium stwierdzono ponadto, że 2 przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*, zostały przez tłumacza ujęte i opisane w repertorium za rok 2021, w poz. 17 i 36.

W myśl art. 20 ust. 1 pkt 1 *ustawy*, w toku kontroli sprawdzeniu poddano także prawidłowość prowadzenia repertorium. Ustalono, że przedmiotowy dokument we wszystkich wpisach zawierał niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*, ponadto uwzględniał wszystkie zalecenia zawarte w *Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości⁴.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA	P O Z Y T Y W N A
Zalecenia	W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.

⁴ Wcześniejsza wersja dokumentu z dnia 10 grudnia 2012 r.

Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Tomasz Wójcik</i> I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPPOMORSKI